

**Міністерство освіти і науки України
Запорізький національний університет**

НОВА ФІЛОЛОГІЯ

Збірник наукових праць

№ 80

Том II



Видавничий дім
«Гельветика»
2020

Друкується за рішенням Вченої ради Запорізького національного університету
(протокол № 4 від 24 листопада 2020 року).

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Головний редактор: **Приходько Г. І.**, д. філол. н., проф. (Запорізький національний університет, м. Запоріжжя)
Алексєєв А. Я., д. філол. н., проф. (Національний технічний університет «Дніпровська політехніка», м. Дніпро)
Бистров Я. В., д. філол. н., проф. (Прикарпатський національний університет ім. Василя Стефаника, м. Івано-Франківськ)
Бігунова Н. О., д. філол. н., проф. (Одеський Національний університет ім. І. І. Мечникова, м. Одеса)
Бретенє О., доктор наук за напр. соціолінгвістика та дидактика викладання французької мови, проф. (ЛеМан Університет, м. ЛеМан, Франція)
Бурде Ж.-Ф., доктор наук за напр. лінгвістика та дидактика викладання мов, проф. (ЛеМан Університет, м. ЛеМан, Франція)
Волкова С. В., д. філол. н., проф. (Київський національний лінгвістичний університет, м. Київ)
Галуцьких І. А., д. філол. н., доц. (Запорізький національний університет, м. Запоріжжя)
Домброван Т. І., д. філол. н., проф. (Одеський національний політехнічний університет, м. Одеса)
Єнікєєва С. М., д. філол. н., проф. (Запорізький національний університет, м. Запоріжжя)
Залужна М. В., к. філол. н. (Запорізький національний університет, м. Запоріжжя) – відповідальний редактор
Зацний Ю. А., д. філол. н., проф. (Запорізький національний університет, м. Запоріжжя)
Іванченко М. Ю., канд. філол. н., доц. (Львівський державний університет безпеки життєдіяльності, м. Львів)
Козлова Т. О., д. філол. н., доц. (Запорізький національний університет, м. Запоріжжя)
Махачашвілі Р. К., д. філол. н., доц. (Київський університет ім. Бориса Грінченка, м. Київ)
Морошкіна Г. Ф., канд. філол. н., доц. (Запорізький національний університет, м. Запоріжжя)
Осовська І. М., д. філол. н., проф. (Чернівецький національний університет ім. Юрія Федьковича, м. Чернівці)
Смолєй М., д. філол. н., проф. (Університет Любляни, м. Любляна, Словенія)
Тараненко Л. І., д. філол. н., проф. (Київський політехнічний інститут ім. Ігоря Сікорського, м. Київ)
Цапів А. О., канд. філол. н., доц. (Херсонський державний університет, м. Херсон)
Ярослав'єне Ю., д. гуманіт. н. (Інститут литовської мови, м. Вільнюс, Литва)

Адреса редакційної колегії: 69002, Запоріжжя, ЗНУ, вул. Жуковського, 66а, корп. 2, ауд. 324.
E-mail: editor@novafilolohiia.zp.ua. Веб-сайт збірника: <http://novafilolohiia.zp.ua>

Н72 Нова філологія. Збірник наукових праць. Запоріжжя : Видавничий дім «Гельветика», 2020. № 80. Том II. 346 с.
ISSN 2414-1135
DOI <https://doi.org/10.26661/2414-1135/2020-80>

До збірника увійшли статті, присвячені актуальним проблемам когнітивного, зіставного мовознавства, дискурсивної лінгвістики, перекладознавства, лінгвосинергетики тощо. Результати досліджень висвітлюються переважно з позицій новітніх наукових підходів, що є характерними для філологічної думки початку XXI століття. Для філологів: науковців, викладачів, аспірантів, магістрантів та студентів старших курсів.

Міжнародна індексація: Index Copernicus, ERIH PLUS.

УДК 80(082)

На підставі Наказу Міністерства освіти і науки України № 409 від 17.03.2020 р. (додаток 1)
збірник включено до Переліку наукових фахових видань України категорії «Б»
у галузі філологічних наук (035 – Філологія).

ЗМІСТ

Марченко В. В. <i>«ЛІТЕРАТУРНА КАЗКА» Л. С. ПЕТРУШЕВСЬКОЇ В КОНТЕКСТІ СУЧАСНОГО ЛІТЕРАТУРНОГО ПРОЦЕСУ</i>	9
Matiienko-Silnytska A. V. <i>INTONATION PECULIARITIES OF ENGLISH JUDICIAL DISCOURSE</i>	15
Матковська М. В. <i>СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПРИНЦИПУ ПОЛІТИЧНОЇ КОРЕКТНОСТІ В СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ</i>	20
Махачашвілі Р. К., Семеніст І. В. <i>МУЛЬТИЛІНГВАЛЬНА ФОРМОТВОРЧА АСИМЕТРІЯ В ДИНАМІЦІ МІКРОСТРУКТУРИ ІННОВАЦІЙНОЇ ЛОГОСФЕРИ КОМП'ЮТЕРНОГО БУТТЯ</i>	26
Межуєва І. Ю. <i>ЗАСТОСУВАННЯ «ТЕОРІЇ ЛАНОК» ПІД ЧАС ФОРМУВАННЯ ЛЕКСИЧНИХ НАВИЧОК НА ЗАНЯТТЯХ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ</i>	35
Myronova N. V. <i>CONCEPT BELLICOSITY IN COMMUNICATION AND CULTURE OF MODERN FRENCH (BASED ON THE ARTWORK OF AMELIE NOTHOMB)</i>	41
Мосієвич Л. В., Соляненко О. Л. <i>ТРУДНОЩІ ВІДТВОРЕННЯ СТИЛІСТИЧНОГО СИНТАКСИСУ РОМАНУ “THE MINDS OF BILLY MILLIGAN” Д. КІЗА УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ</i>	49
Насакіна С. В. <i>ВЛАСНІ НАЗВИ У ВИСТУПАХ БРИТАНСЬКИХ ПАРЛАМЕНТАРІВ ПЕРІОДУ КОРОНАВІРУСНОЇ ПАНДЕМІЇ</i>	55
Нечипоренко Б. О. <i>ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕДАЧІ ПРОФЕСІЙНОЇ ЛЕКСИКИ НА МАТЕРІАЛАХ СУЧАСНИХ АНГЛОМОВНИХ ЗМІ</i>	61
Ницполь В. І. <i>КОМУНІКАТИВНІ РОЛІ ПЕРСОНАЖІВ СЕРІЙНИХ УБИВЦЬ В АМЕРИКАНСЬКИХ ХУДОЖНІХ ТВОРАХ ХХ СТОЛІТТЯ</i>	67
Ніколаєва Т. М. <i>ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АКРОНІМІВ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ</i>	73
Нікольченко Т. М., Лук'янець К. С. <i>ОСНОВНІ ТРУДНОЩІ ТА ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНЬОГО ВІРШОВАНОГО ТЕКСТУ</i>	78
Nikulina O. L. <i>ORIGIN AND ETYMOLOGY OF MARINE SUPERSTITIONS</i>	83
Огаренко Т. А. <i>СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ОДНОРІДНИХ ЧЛЕНІВ РЕЧЕННЯ У ТВОРАХ ГРИГОРА ТЮТЮННИКА</i>	88
Огієнко К. О. <i>ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУ DISEASE В СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ ПІСЕННОМУ ДИСКУРСІ: ЗМІСТОВИЙ ТА ОБРАЗНИЙ СКЛАДНИКИ</i>	93
Павленко А. С. <i>МЕТЕОМЕТАФОРИ З ЕЛЕМЕНТАМИ SPRING, SUMMER, AUTUMN У СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ: ЛІНГВОКОГНІТИВНИЙ АСПЕКТ</i>	100
Павленко Н. О. <i>СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ Й ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЙСЬКОМОВНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ НА ПОЗНАЧЕННЯ СОЦІАЛЬНОГО СТАТУСУ ЛЮДИНИ</i>	107

Павлюк О. О. <i>ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУ FAMILLE В ПОВІСТІ А. ГАВАЛЬДА "L'ÉCHAPPÉE BELLE"</i>	113
Підмогильна Н. В. <i>ІСТОРІЯ З ІСТОРИЧНИМ РОМАНОМ ТРИВАЄ</i>	121
Пільгуй Н. М. <i>ЗАГАЛЬНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ СТИЛЮ ДИСКУРСУ СУЧАСНОЇ АНГЛОМОВНОЇ ПРИТЧІ: СИНЕРГЕТИЧНИЙ АСПЕКТ</i>	126
Plakhotniuk Ye. I. <i>AN ACTIVE DICTIONARY: USER NEEDS AND EXPECTATIONS</i>	132
Пономарьова Л. В., Чуднова Ю. І. <i>СТРУКТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ КОМП'ЮТЕРНИХ ТЕРМІНІВ УКРАЇНСЬКОЇ ТА РОСІЙСЬКОЇ МОВ</i>	140
Попова О. В. <i>ВАРІАТИВНІСТЬ ТАКТИК У ПЕРЕКЛАДІ АКАДЕМІЧНОГО ДИСКУРСУ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ, КИТАЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ)</i>	145
Prysiashniuk O. Ya., Prysiashniuk K. O. <i>CECHY FONETYCZNE JĘZYKA ANGIELSKIEGO W KANADZIE</i>	156
Пустовойт Н. І. <i>ПЕРЕКЛАД НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ У СВІТЛІ СУЧАСНИХ ВИМОГ ДО ПІДГОТОВКИ ПЕРЕКЛАДАЧІВ</i>	164
Раєвська І. В. <i>ВИКОРИСТАННЯ ДІАЛЕКТІВ У РЕКЛАМНОМУ ДИСКУРСІ НА ПРИКЛАДІ ІТАЛІЇ</i>	169
Рись Л. Ф., Пасик Л. А. <i>ФОРМИ ТА МЕТОДИ МІЖКУЛЬТУРНОГО ТРЕНІНГОВОГО НАВЧАННЯ</i>	175
Рогальська-Якубова І. І., Чепелюк Н. І. <i>ФРЕЙМ ДИВАЦТВО ЯК КОНЦЕПТУАЛЬНА ОСНОВА ОПОВІДАННЯ ОЛЬГИ ТОКАРЧУК «ЗЕЛЕНІ ДІТИ»</i>	182
Романчук О. В., Коваль Р. С., Макух Г. В. <i>СТРУКТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ АБРЕВІАТУР У ТЕРМІНОСИСТЕМІ МУКОВІСЦИДОЗУ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ</i>	189
Руда Н. В. <i>ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧНОГО ЗМІСТУ ДЕМІНУТИВІВ ПОЕЗІЙ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА У ПЕРЕКЛАДАХ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ</i>	196
Рябокін Н. О., Шатковська Д. М. <i>ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ АНГЛОМОВНИХ ЮРИДИЧНИХ ТЕРМІНІВ В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ</i>	205
Середницька А. Я. <i>ЕТАПИ СТВОРЕННЯ ІДЕОГРАФІЧНОГО СЛОВНИКА ДІСЛІВНОЇ ЛЕКСИКИ</i>	210
Сіваєва О. С. <i>ПОНЯТТЄВИЙ КОМПОНЕНТ КОНЦЕПТУ HEALTH У ТЕКСТАХ СТАТЕЙ ГАЗЕТИ "THE GUARDIAN"</i>	216
Сірант А. М., Сукаленко Т. М. <i>СИСТЕМНІ ВІДНОШЕННЯ ТЕРМІНІВ НА ПОЗНАЧЕННЯ ЦЕРКОВНО-ОБРЯДОВИХ ПОНЯТЬ</i>	221
Смаглій В. М. <i>КОМУНІКАТИВНІ ПІДАКТИ ЯК СКЛАДНИК МАРГІНАЛЬНОЇ ЗОНИ КОНЦЕПТУ SPEECH</i>	226
Соколова О. В. <i>СТИЛІСТИКА ОФІЦІЙНИХ ПРОМОВ А. МЕРКЕЛЬ</i>	235

Сорокін С. В., Безручко Є. О. <i>ОСОБЛИВОСТІ ВЕРБАЛІЗАЦІЇ КОНЦЕПТУ ЧАС (ZAMAN) У ТУРЕЦЬКІЙ МОВНІЙ КАРТИНІ СВІТУ</i>	243
Ставенко О. В. <i>ЛІНГВОКУЛЬТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ СТВОРЕННЯ ПЕРСОНАЖНИХ ОБРАЗІВ В АВСТРАЛІЙСЬКИХ КАЗКОВИХ ЕТНОНАРАТИВАХ ДЛЯ ДІТЕЙ</i>	253
Старух В. О. <i>ОСОБЛИВОСТІ АНГЛО-УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ ВІЙСЬКОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ</i>	264
Степанов В. В. <i>СИНЕРГЕТИЧНА МОДЕЛЬ КОНЦЕПТУ ПОЛІТИКА (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ)</i>	269
Stetsyk T. S. <i>FUNCTIONING OF THE CATEGORY OF MODALITY IN ENGLISH- LANGUAGE DISCOURSE</i>	279
Теглівець Ю. В., Булик-Верхола С. З. <i>ОСОБЛИВОСТІ АНТОНІМІЇ СКЛАДЕНИХ НАЗВ ІЗ СЕМОЮ «ВОДА»</i>	285
Толматова А. О. <i>ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ НАУКОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ В ХУДОЖНЬОМУ ТЕКСТІ (НА МАТЕРІАЛІ ТРИЛОГІЇ Н. К. ДЖЕМІСІН “THE BROKEN EARTH”)</i>	290
Фесенко І. М., Сивачук О. М. <i>АНГЛОМОВНІ ТЕРМІНИ У СФЕРІ ТРАНСФОРМАТОРОБУДУВАННЯ ТА СПОСОБИ ЇХ ТВОРЕННЯ</i>	295
Халилова Б. С. <i>МНОГОПОЛЯРНІСТЬ КОНЦЕПТА СПРАВЕДЛИВОСТЬ</i>	302
Cherkhava O. O., Homyak M. <i>THE CONCEPT WAY STRUCTURE RECONSTRUCTION IN THE ENGLISH LANGUAGE</i>	310
Shapa L. N., Tsapenko L. E., Kudinova T. I. <i>THE NOMENCLATURE OF WAYS OF PRESENTATION IN THE TEXTS OF OFFICIAL DISCOURSE GENRES</i>	315
Швелідзе Л. Д. <i>РИТУАЛЬНІ МОВЛЕННЄВІ ЖАНРИ В СОЦІАЛЬНИХ МЕРЕЖАХ (НА МАТЕРІАЛІ ПОВІДОМЛЕНЬ В УКРАЇНСЬКОМУ ТА АМЕРИКАНСЬКОМУ TWITTER)</i>	320
Шульженко Ю. М. <i>ОСОБЛИВОСТІ МЕТАФОРИЧНОЇ ЕКСПЛІКАЦІЇ ЕМОЦІЙНИХ СТАНІВ ГОЛОВНОГО ГЕРОЯ У РОМАНІ ДОННИ ТАРТТ «ЩИГОЛЬ»</i>	326
Щепка О. А. <i>КОНЦЕПТ ЖІНКА У ТВОРАХ УКРАЇНСЬКИХ ПОЕТІВ КІНЦЯ ХХ – ПОЧАТКУ ХХІ СТОЛІТЬ</i>	334
Яремко М. В. <i>СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ НЕПРЯМОЇ МОВИ В РОМАНІ РОБЕРТА ВАЛЬЗЕРА «ПОМІЧНИК»</i>	339

CONTENTS

Marchenko V. V. <i>“LITERARY TALES” BY L. S. PETRUSHEVSKAYA IN THE CONTEXT OF THE MODERN LITERARY PROCESS</i>	9
Matiienko-Silnytska A. V. <i>INTONATION PECULIARITIES OF ENGLISH JUDICIAL DISCOURSE</i>	15
Matkovska M. V. <i>SEMANTIC PECULIARITIES OF THE POLITICAL CORRECTNESS PRINCIPLE IN PRESENT-DAY ENGLISH</i>	20
Makhachashvili R. K., Semenist I. V. <i>MULTILINGUAL FORMAL ASYMMETRY IN MICROSTRUCTURE OF INNOVATIVE LOGOSPHERE OF COMPUTER BEING DYNAMICS</i>	26
Mezhyeva I. Yu. <i>USE OF “THE LINK THEORY” IN FORMING LEXICAL SKILLS AT ENGLISH LANGUAGE CLASSES</i>	35
Myronova N. V. <i>CONCEPT BELLICOSITY IN COMMUNICATION AND CULTURE OF MODERN FRENCH (BASED ON THE ARTWORK OF AMELIE NOTHOMB)</i>	41
Mosiyevych L. V., Solyanenko O. L. <i>THE CHALLENGES OF STYLISTIC SYNTAX REPRODUCTION OF THE NOVEL “THE MINDS OF BILLY MILLIGAN” BY D. KEYES INTO UKRAINIAN</i>	49
Nasakina S. V. <i>PROPER NAMES IN BRITISH PARLIAMENTARIANS SPEECHES DURING THE PERIOD OF THE CORONAVIRUS PANDEMIC</i>	55
Nechyporenko B. O. <i>PECULIARITIES OF PROFESSIONAL VOCABULARY TRANSMISSION ON MATERIALS OF MODERN ENGLISH MEDIA</i>	61
Nytspol V. I. <i>COMMUNICATIVE ROLES OF SERIAL KILLER CHARACTERS BASED ON AMERICAN FICTION OF XX CENTURY</i>	67
Nikolaieva T. N. <i>LEXICO-SEMANTIC PECULIARITIES OF ACRONYMS OF MODERN ENGLISH LANGUAGE</i>	73
Nikolchenko T. M., Luk’yanecz’ K. S. <i>MAIN DIFFICULTIES AND FEATURES OF TRANSLATION OF ARTISTIC POETRY TEXT</i>	78
Nikulina O. L. <i>ORIGIN AND ETYMOLOGY OF MARINE SUPERSTITIONS</i>	83
Oharienko T. A. <i>STRUCTURAL-SEMANTIC FEATURES HOMOGENEOUS SENTENCE MEMBERS IN THE WORKS OF HRYHORIY TYUTYUNNYK</i>	88
Ohiienko K. O. <i>VERBALIZATION OF CONCEPT DISEASE IN MODERN ENGLISH SONG DISCOURSE: SUBSTANTIVE AND FIGURATIVE COMPONENTS</i>	93
Pavlenko A. S. <i>METEOMETAPHORS WITH THE ELEMENTS “SPRING”, “SUMMER”, “AUTUMN” IN MODERN ENGLISH PUBLICISTIC DISCOURSE: LINGUOCOGNITIVE PERSPECTIVE</i>	100
Pavlenko N. O. <i>STRUCTURAL, SEMANTIC AND LINGUACULTURAL PECULIARITIES OF THE ENGLISH IDIOMS NOMINATING SOCIAL STATUS OF A PERSON</i>	107

Pavlyuk O. O. <i>VERBALIZATION OF THE CONCEPT FAMILLE IN A. GAVALDA STORY "L'ÉCHAPPÉE BELLE"</i>	113
Pidmogilna N. V. <i>HISTORY WITH HISTORICAL NOVEL CONTINUES</i>	121
Pilgui N. M. <i>GENERAL STYLE CHARACTERISTICS OF THE DISCOURSE OF THE MODERN ENGLISH PARABLE: SYNERGETIC ASPECT</i>	126
Plakhotniuk Ye. I. <i>AN ACTIVE DICTIONARY: USER NEEDS AND EXPECTATIONS</i>	132
Ponomarova L. V., Chudnova Yu. I. <i>STRUCTURAL FEATURES OF THE COMPUTER TERMS OF THE UKRAINIAN AND RUSSIAN LANGUAGE</i>	140
Popova O. V. <i>VARIABILITY OF THE TACTICS USED WHILE TRANSLATING ACADEMIC DISCOURSE (ON THE MATERIALS OF ENGLISH, CHINESE AND UKRAINIAN)</i>	145
Prysiashniuk O. Ya., Prysiashniuk K. O. <i>PHONETICAL PECULIARITIES OF THE ENGLISH LANGUAGE IN CANADA</i>	156
Pustovoi N. I. <i>TRANSLATION OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL LITERATURE IN THE LIGHT OF CURRENT REQUIREMENTS FOR TEACHING TRANSLATORS</i>	164
Rayevska I. V. <i>THE USE OF DIALECTS IN ADVERTISING DISCOURS ON THE EXAMPLE OF ITALY</i>	169
Rys L. F., Pasyk L. A. <i>FORMS AND METHODS OF INTERCULTURAL TRAINING</i>	175
Rohalska-Yakubova I. I., Chepelyuk N. I. <i>FRAME BIZARRENES AS A CONCEPTUAL BASIS OF OLGA TOKARCHUK'S STORY "GREEN CHILDREN"</i>	182
Romanchuk O. V., Koval R. S., Makukh H. V. <i>STRUCTURAL FEATURES OF ABBREVIATIONS IN THE CYSTIC FIBROSIS TERM SYSTEM IN UKRAINIAN LANGUAGE</i>	189
Ruda N. V. <i>THE PECULIARITIES OF ENGLISH TRANSLATION OF SEMANTIC AND PRAGMATIC FUNCTIONAL CONTENT OF DIMINUTIVES IN TARAS SHEVCHENKO'S POETRY</i>	196
Riabokin N. O., Shatkovskaya D. M. <i>SPECIAL ASPECTS OF ENGLISH JURIDICAL TERMS REFLECTIONS IN UKRAINIAN TRANSLATIONS</i>	205
Serednytska A. Ya. <i>STAGES OF COMPOSING OF AN IDEOGRAPHIC DICTIONARY</i>	210
Sivaieva O. S. <i>THE CONCEPTUAL COMPONENT OF THE CONCEPT HEALTH IN THE ARTICLES OF "THE GUARDIAN"</i>	216
Sirant A. M., Sukalenko T. M. <i>SYSTEMIC RELATIONS OF TERMS TO DENOTE CHURCH-RITUAL CONCEPTS</i>	221
Smaglii V. M. <i>COMMUNICATIVE SUB-ACTS AS A PART OF THE MARGINAL ZONE OF THE SPEECH CONCEPT</i>	226
Sokolova O. V. <i>STYLISTICS OF THE OFFICIAL SPEECHES OF A. MERKEL</i>	235

Sorokin S. V., Bezruchko Ye. O. <i>SPECIFICITIES IN VERBALIZING THE CONCEPT TIME (ZAMAN) IN TURKISH LINGUISTIC WORLDVIEW</i>	243
Stavenko O. V. <i>LINGUISTIC AND CULTURAL PECULIARITIES OF CREATING FICTION CHARACTERS IN THE AUSTRALIAN FAIRY ETHNONARRATIVES FOR CHILDREN</i>	253
Starukh V. O. <i>PECULIARITIES OF ENGLISH-UKRAINIAN TRANSLATION OF MILITARY TERMINOLOGY</i>	264
Stepanov V. V. <i>THE SYNERGETIC MODEL OF THE POLITICS CONCEPT (WITHIN THE ENGLISH LANGUAGE)</i>	269
Stetsyk T. S. <i>FUNCTIONING OF THE CATEGORY OF MODALITY IN ENGLISH- LANGUAGE DISCOURSE</i>	279
Tehlivets Yu. V., Bulyk-Verkhola S. Z. <i>THE ANTONYMY PECULIARITIES OF THE COMPOUND NAMES WITH THE SEME 'WATER'</i>	285
Tolmatova A. O. <i>SCIENTIFIC TERMINOLOGY IN LITERARY WORKS (CASE STUDY: N. K. JEMISIN'S "THE BROKEN EARTH" TRILOGY)</i>	290
Fesenko I. M., Syvachuk O. M. <i>ENGLISH TRANSFORMER-BUILDING TERMS AND THE WAYS OF THEIR FORMATION</i>	295
Khalilova B. S. <i>MULTIPOLARITY OF THE CONCEPT JUSTICE</i>	302
Cherkhava O. O., Homyak M. <i>THE CONCEPT WAY STRUCTURE RECONSTRUCTION IN THE ENGLISH LANGUAGE</i>	310
Shapa L. N., Tsapenko L. E., Kudinova T. I. <i>THE NOMENCLATURE OF WAYS OF PRESENTATION IN THE TEXTS OF OFFICIAL DISCOURSE GENRES</i>	315
Shvelidze L. D. <i>RITUAL SPEECH GENRES ON SOCIAL NETWORKS (ON THE MATERIAL OF MESSAGES ON UKRAINIAN AND AMERICAN TWITTER)</i>	320
Shulzhenko Yu. M. <i>PECULIARITIES OF THE PROTAGONIST'S EMOTIONAL STATES METAPHORICAL EXPLICATION IN DONNA TARTT'S NOVEL "THE GOLDFINCH"</i>	326
Shchepka O. A. <i>THE CONCEPT WOMAN IN THE WORKS OF UKRAINIAN POETS AT THE END OF THE XXth – EARLY XXIst CENTURY</i>	334
Yaremko M. V. <i>STYLISTIC FEATURES OF INDIRECT SPEECH IN ROBERT WALSER'S NOVEL "THE ASSISTANT"</i>	339

УДК 81'38'367'255.4=161.2

DOI <https://doi.org/10.26661/2414-1135-2020-80-2-7>

ТРУДНОЩІ ВІДТВОРЕННЯ СТИЛІСТИЧНОГО СИНТАКСИСУ РОМАНУ “THE MINDS OF BILLY MILLIGAN” Д. КІЗА УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Мосієвич Л. В.

*кандидат філологічних наук, доцент,
доцент кафедри загальноосвітніх дисциплін
Інженерний науково-навчальний інститут
Запорізького національного університету
пр. Соборний, 226, Запоріжжя, Україна
orcid.org/0000-0003-3576-9736
larisamosiyevich1977@gmail.com*

Соляненко О. Л.

*викладач кафедри іноземних мов
Запорізький державний медичний університет
пр. Маяковського, 26, Запоріжжя, Україна
orcid.org/0000-0003-2309-0718
olena.solianenko@gmail.com*

Ключові слова: паралельні
конструкції, повтори,
риторичні запитання,
способи перекладу,
синтаксичні засоби.

У статті розглядаються способи перекладу стилістичного синтаксису в романі “The Minds of Billy Milligan” Д. Кіза українською мовою. Цей твір можна назвати новаторським для американської літератури. Його приналежність до жанру документального роману детермінує своєрідні композиційні та лексико-стилістичні особливості. «Таємнича історія Біллі Міллігана» – це документальний роман про людину, яка страждає на хворобу множинної особистості та звинувачується у численних злочинах. Завдання, яке постає перед перекладачем роману щодо відтворення стилістичного синтаксису, є найскладнішим. Ми з'ясували, що твір Д. Кіза має різноманітні засоби стилістичного синтаксису: анафори, епіфори, риторичні запитання, повтори, паралельні конструкції, еліпс, спеціальну побудову речень, особливі схеми діалогів тощо. Ці стилістичні фігури відзначаються оригінальністю форми та використовуються як засіб логічного виділення і впорядкування тексту. Вони сприяють увиразненню лексичних засобів, посилюють їхні емоційно-експресивні можливості.

Стилістичний синтаксис впливає на ритм оповідання, самотому перекладач має підібрати такі засоби відтворення синтаксису, які зберігають та не порушують ритмічності твору в мові перекладу. Оскільки синтаксис тісно пов'язаний з лексикою, значна кількість перекладацьких трансформацій має змішаний характер, тобто під час перекладу одночасно відбуваються лексичні та синтаксичні зміни.

Відтворюючи синтаксичні особливості мови К. Різа, перекладач зміг зберегти оригінальну образність і відтворити синтаксичні засоби без суттєвих змін та втрат. Ми з'ясували, що майже усі засоби стилістичного синтаксису в мові оригіналу збережено (повністю або частково) під час перекладу українською мовою. Проте, наприклад, анафоричні повтори не завжди зберігаються в україномовному перекладі. Особливим видом синтаксичних трансформацій під час перекладу є членування речення – поділ одного складного речення на два або більше простих. Єдиним синтаксичним засобом, що не відтворюється в мові перекладу, є еліпс.

THE CHALLENGES OF STYLISTIC SYNTAX REPRODUCTION OF THE NOVEL “THE MINDS OF BILLY MILLIGAN” BY D. KEYES INTO UKRAINIAN

Mosiyevych L. V.

*Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Senior Lecturer at the Department of General Education
Institute of Education and Science in Engineering
of the Zaporizhzhia National University
Soborny ave., 226, Zaporizhzhia, Ukraine
orcid.org/0000-0003-3576-9736
larisamosiyevich1977@gmail.com*

Solyanenko O. L.

*Lecturer at the Department of Foreign Languages
Zaporizhzhia State Medical University
Mayakovskogo ave., 26, Zaporizhzhia, Ukraine
orcid.org/0000-0003-2309-0718
olena.solianenko@gmail.com*

Ключові слова: семантична структура концепту, текстові концепти, концептуальна модель, лінгвокультура, сучасна французька проза.

The article examines the ways of translation of stylistic syntax in the novel “The Minds of Billy Milligan” by D. Keyes into Ukrainian. This literary work can be called innovative for American literature. Its belonging to the genre of documentary novel determines its peculiar compositional, lexical and stylistic features. “The Minds of Billy Milligan” is a novel portraying Billy Milligan, the first person in U.S. history acquitted of a major crime by pleading multiple-personality disorder. However, the uniqueness of the narration syntax gives the reason to speak of the novel’s belonging not only to documentary, but also to fiction.

The reproduction of stylistic syntax into Ukrainian is the most difficult task for a translator. We found out that D. Keyes’s novel has got various stylistic syntax devices: anaphora, epiphora, rhetorical questions, repetitions, parallel constructions, ellipse, special construction of sentences and dialogues. Those stylistic devices are marked by form originality and they are used as means of logical selection and organization of the text. They contribute to the expressiveness of lexical means and increase their emotional potential.

Stylistic syntax has an impact on the narration rhythm. That is why the translator had to choose such syntax reproduction means that do not break the rhythm of the novel. Mechanical copying of a foreign prose rhythm, reproduction of number of its individual elements and their sequence do not lead to artistic and functional equivalence.

As syntax is closely connected with vocabulary, a lot of translation transformations are mixed, i.e. the lexical and syntactic changes occur in translation.

Reproducing the syntactic features of D. Keyes’s language, the translator succeeded in preserving the original imagery and translating the syntactic devices without significant losses. We found out that almost all the stylistic syntax devices in the source text are preserved in the target text. A special type of syntactic transformations in translation is the division of one complex sentence into two or more simple ones. The only syntactic device that is not reproduced in the target text is ellipse.

Постановка проблеми. Твори новітньої американської літератури тільки починають з’являтися в українських перекладах. Це пов’язано зі складністю їх відтворення мовою перекладу: від-

ображення змішаних жанрів, які зазвичай характеризують сучасну американську прозу, відтворення американізмів, особливо, сленгізмів, збереження оригінальної авторської стилістики тощо.

Переклад стилістичних засобів часто викликає труднощі у перекладачів через національні особливості стилістичних систем як мови оригіналу (МО), так і мови перекладу (МП). Лінгвісти О. Бабелюк [1], О. Ребрій [2] тощо підкреслюють необхідність збереження образу оригіналу в перекладі, справедливо вважаючи, що передусім перекладач повинен прагнути відтворити функцію прийому, а не сам прийом. Аналізом перекладів інших творів сучасного американського письменника Д. Кіза у вітчизняному та зарубіжному перекладознавстві займалися такі науковці, як Ю. Гимранова [3], Т. Лисиченко [4]. Але, на жаль, досліджуваний нами роман «Тасмична історія Біллі Міллігана» не потрапляв до наукових розвідок перекладознавців.

Цей твір в українському перекладі з'явився відносно недавно (2016 р.), саме тому аналіз стилістичних труднощів його перекладу є релевантним для сучасного лінгвістичного українського простору. Дослідження стилістичного синтаксису є одним з перспективних напрямів перекладознавства, оскільки синтаксис – це один з найважливіших розділів мови, що сприяє об'єднанню в єдину систему елементів усіх мовних рівнів.

Метою статті є спроба дослідити способи відтворення стилістичного синтаксису роману “The Minds of Billy Milligan” Д. Кіза українською мовою.

Завдання статті:

- 1) визначити основні синтаксичні засоби в романі “The Minds of Billy Milligan” Д. Кіза;
- 2) виявити залежність використання оригінального стилістичного синтаксису від жанру та сюжету роману;
- 3) проаналізувати функції синтаксичних засобів цього твору;
- 4) дослідити засоби відтворення стилістичного синтаксису в романі “The Minds of Billy Milligan” Д. Кіза українською мовою.

Об'єкт дослідження – засоби стилістичного синтаксису в романі “The Minds of Billy Milligan” Д. Кіза.

Предмет дослідження – засоби відтворення стилістичного синтаксису роману “The Minds of Billy Milligan” Д. Кіза українською мовою.

Стилістичний синтаксис вивчає стилістичні можливості синтаксичних одиниць, способи використання синтаксичних конструкцій із стилістичною метою [5, с. 164]. У стилістичних цілях синтаксис може бути задіяний більшою мірою, ніж лексика, оскільки володіє більш широкими експресивними можливостями [6, с. 145].

Відтворення стилістичного синтаксису, безумовно, створює проблеми під час перекладу будь-якою мовою, тому що він виконує не номінативну, а зображальну функцію в тексті. Саме ця зображальна функція має орієнтуватися на своєрідність

побудови МП. Під час відтворення стилістичного синтаксису має зберігатися ритміко-синтаксичний малюнок оповідання, його внутрішній рух. При цьому стилістичні вимоги мови оригіналу можуть суперечити стилістичним вимогам мови перекладу. Аналізуючи перекладацькі рішення у творчому аспекті, лінгвіст має визначити, які лінгвостилістичні засоби (мікрообрази) оригіналу є релевантними для певного макрообразу, та встановити доцільність їхніх перекладацьких відповідей відносно стратегії відтворення макрообразу та стратегії відтворення інших подібних елементів [2, с. 259].

Роман Д. Кіза “The Minds of Billy Milligan” відрізняється різноманітністю стилістичного синтаксису: наявністю повторів, анафор, риторичних запитань і звертань, образно-психологічного паралелізму. Ці стилістичні фігури відзначаються оригінальністю форми та використовуються як засіб логічного виділення і впорядкування тексту. Вони сприяють увиразненню лексичних засобів, посилюють їхні емоційно-експресивні можливості.

Специфіка сюжету твору зумовлює широке використання внутрішніх монологів, які іноді формуються з **риторичних запитань**: “...*Should I fight it? Declare it the winner? / Чи варто мені опиратися? Може, дати лікам перемогти?*” Риторичні запитання повністю зберігаються в МП, тому що вони – невіддільні ознаки характеристики головного героя, його хвороби.

Ще одна стилістична фігура є характерною для роману – це **еліпс**. Вона побудована на пропуску слова чи словосполучення. Вживається для відтворення енергійності, схвильованості, розгубленості головного героя: “...*All fair-value prints. A ten-point match. Enough to take to court / Усі відбитки достатньо хорошої якості, збіг встановлено за десятьма ознаками. Цього вистачить для суду*”. Проте в українському перекладі еліпс не відтворюється.

Паралельні конструкції. Паралельні конструкції являють собою таку композицію висловлювання, у якій окремі частини побудовані однотипно: ... “*I don't like to go through this. I can't go into the courtroom. I don't want to say anything to Ragen / Мені не подобається проходити через це. Я не можу піти в суд. Я не хочу нічого говорити Рейджену*”.

Паралельні конструкції, які виражаються дієсловами в заперечній формі, створюють ефект заперечення навколишнього світу, що є релевантним для психічно хворого Білла. Паралельні конструкції також можуть функціонувати у вигляді анафори. Анафора будується на повторюваних початках суміжних уривків мовлення. Анафоричні повтори не завжди зберігаються в україномовному перекладі (двічі займенник “he”

замінюється українським присвійним займенником «його» та займенником у родовому відмінку «у нього»): “... **He is suffering from a major loss of identity such that his ego boundaries are very poorly defined. He is experiencing schizophrenic loss of distance and has a very restricted capacity to differentiate between self and his environment. ... He hears voices that tell him to do things and yell and scream at him when he does not comply. He also speaks of good people who periodically invade his body in order to combat the bad people / Він страждає на сильний розлад ідентичності, його уявлення про межі власного «я» надзвичайно розмиті. У нього спостерігається викривлене сприйняття відстані, що притаманно шизофренікам. Його здатність відокремлювати себе від довкілля вкрай обмежена. Він чує голоси, що спонукають його до різних дій і верещать на нього, якщо він їм не кориться. Він також розповідає про хороших людей, які часом перебирають на себе контроль над його тілом, аби здолати поганих”.**

Анафора допомагає зосередити увагу на позначуваному повторюваним словом понятті, актуалізує його та виконує формотворчу роль – з метою підсилення домінуючої думки. Багаторазове повторювання слова “fuse”, у тому числі морфологічна гра з ним (fusing / unfusing), наближує читача до кульмінації подій, до бажаного результату як з боку лікарів, так і з боку пацієнта – злиття 24 особистостей Біллі: “...*The rest of the week, Nurse Yaeger reported that though he was **fusing and unfusing**, he seemed to be **fused** for longer and longer periods of time. By July 14, he was **fused** most of the day and seemed peaceful / Упродовж наступного тижня сестра Єгер доповідала, що, хоча його особистості то зливалися, то знову роз’єднувалися, в цілому складалося враження, що він спроможний затримуватись у стані злиття на дедалі триваліші відрізки часу. 14 липня він більшу частину доби пробув у цілісному стані і здавався цілком безтурботним”.* В українському перекладі слово «зливалися» перекладено різними частинами мови, а в кінці – взагалі синонімом «цілісному».

Особлива комбінація простих та складних речень в романі також впливає на створення ритму: “...*He threw water on Christenes drawing. Is not right to destroy the work of children.*” *Six officers burst into the corridor, but by that time they found Milligan sitting on the floor with a dazed expression on his face / Він кинув воду на малюнок Крістена. Неправильно знищувати роботу дітей». Шість офіцерів увірвалися в коридор, але до того часу вони знайшли Міллігана, що сидів на підлозі з приглушеним виразом обличчя”.* За двома простими реченнями йде складне. Як бачимо, невідповідність синтаксичних конструкцій в МО та МП відбувається у другому реченні, яке в укра-

їнському перекладі подається безособовою конструкцією.

Особливим видом синтаксичних трансформацій є членування речення – поділ одного складного речення на два і більше простих. Під час такої трансформації синтаксична структура речення в оригіналі перетворюється на декілька самостійних предикативних структур мови перекладу: “...*After a while the others arrived, and they arranged to have the interview in the lower-level sheriffs squad room, a large room with folding chairs, blackboards and a desk where the officers gathered at shift change / Невдовзі прибули й решта. Їм виділили кімнату на одному з нижніх поверхів. Це було просторе приміщення зі столом, дошкою і рядами складаних стільців. Зазвичай там збирались офіцери під час перезміни”.*

Значний стилістичний ефект створюють номінативні речення, що посилюють емоційну напруженість: “...*It was all incredible. Impossible. / Вся ця історія була чудернацькою і немислимю*”. Автор навмисно виокремлює слово “impossible” в окреме речення, акцентуючи унікальність пацієнта Біллі, та перекладач трансформує номінативне речення і створює синонімічний ряд «чудернацька, немислима» в одному реченні.

Під час зображення центральної особистості Біллі характерним для синтаксису є подріблення речення на декілька простих речень, у яких містяться займенники I, me: “...*Going up to the school roof. I didn't want to see any more doctors. Dr. Brown at the Lancaster Mental Health Center couldn't cure me. I thought I jumped off. Why ain't I dead? Who are all of you? Why you lookin' at me like that? / Піднімаючись до даху школи. Я не хотів більше відвідувати лікарів. Доктор Браун у Центрі психічного здоров'я Ланкастера мене не вилікував. Я думав, що зіскочив. Чому я не мертвий? Хто ви всі? Чому ви так дивитесь на мене?*” Ці займенники підкреслюють егоцентричність героя. У МП вони відтворюються дослівно.

Діалогічне мовлення також належить до стилістичного синтаксису. У ньому використовуються неускладнені синтаксичні одиниці, неповні й еліптичні речення, пропущені компоненти, які допомагає відтворити ситуація. Щоб зосередити увагу на певному положенні, у діалогах роману використовується особлива форма запитань і відповідей, де відповіді повторюють самі запитання, або, навпаки: “... – *Is there a lady lawyer who could handle my case?*” “ – *We've got a lady lawyer*” / *А можна, щоб мою справою займалася жінка-адвокат? Є в нас одна жінка-адвокат.*

Слід зазначити, що в окремих випадках перекладач не відтворює вдалої авторської задумки, коли останнє слово репліки одного персонажа повторюється у репліці іншого, а також наприкінці речення.

На нашу думку, в українському перекладі через це втрачається ефект нагнітання ситуації: *“What made you say that there was a bomb?” “I didn’t say there was a bomb.” “You told the officer, ‘You’ll blow it up.’ “Well, Tommy is always saying, ‘Keep away from my stuff or it might blow up.”*

– *А чому ти сказав, що в приміщенні є вибухівка?*

– *Я такого не казав.*

– *Ти попередив офіцера, що все злетить у повітря.*

– *Ну, Томмі завжди наказує не чіпати його приладдя, бо воно може рвонутися”.*

До стилістичного синтаксису належить також використання у творі **однорідних членів речення**. Велика кількість їх утворюється, коли перекладачка об’єднує два англомовних речення: *“...She walked from the Franklin County Jail in the cold February morning back to the public defender’s office. She poured herself a cup of coffee, went directly to Gary’s cluttered office, sat down and braced herself / Холодного лютого ранку вона пішки дісталася від окружної в’язниці до офісу громадського захисту, налила собі філіжанку кави, пройшла до захащеного кабінетика Гері, сіла і приготувалася до непростой розмови”.*

Аналізуючи однорідні члени речення в романі, ми звернули увагу на те, що вони часто використовуються тоді, коли автор зображує поведінку Біллі, – що він робить пальцями, очима, руками тощо: *“...His lips moved silently, his eyes glazed and then drifted sideways. He looked around, startled, until he recognized both women and realized where he was / Його вуста ворушилися, але з них не злітало ані звуку. Його погляд осклянів, а тоді знову став осмисленим”.*

Є випадки, коли однорідні члени речення автор використовує крізь цілий абзац: *“... Billy read, studied medical books, exercised in the gym, jogged around the building and painted. He sketched Arthur and painted Danny, Shawn, Adalana and April. He bought molecular models at the university bookstore and studied chemistry, physics and biology on his own / Біллі читав, вивчав медичні книги, займався фізичними вправами, бігав навколо будівлі і малював. Він намалював Артура та намалював Денні, Шона, Адалану та Ейпріл. Він купував молекулярні моделі в університетській книгарні і самостійно вивчав хімію, фізику та біологію”.* Ціла палітра однорідних членів репрезентована різними частинами мови: дієсловами, іменниками та власними назвами.

Органічно вписується до оригіналу та українського варіанту замовчування. Це – стилістична фігура, що являє собою обірване речення. Автор свідомо не закінчує думки, залишаючи читачеві можливість згодитися, домислити, про

ще йдеться: *“... Still, if Turner and Karolin will be there . . .and if Dr. Wilbur is making the trip ...” / Та оскільки на зустрічі будуть присутні Тернер і Каролін... І якщо вже навіть лікарка Вілбур зголосилася приїхати...”*

Висновки. Отже, стилістичний синтаксис відіграє значущу роль під час перекладу, оскільки є невіддільним компонентом ідіостилію автора роману Д. Кіза. Відтворення стилістичного синтаксису безумовно створює певні труднощі під час перекладу будь-якою мовою, тому що він виконує не номінативну, а зображальну функцію в тексті. Роман відрізняється різноманітністю стилістичного синтаксису: наявністю повторів, анафор, риторичних запитань і звертань, образно-психологічного паралелізму, емпатичних конструкцій, особливих схем діалогів. Стилiстичний синтаксис впливає на ритм оповідання, саме тому перекладач мав підібрати такі засоби відтворення синтаксису, які зберігають та не порушують ритмічності твору. На наш погляд, перекладачу вдалося знайти вдалі рішення та досягти стилістичної еквівалентності тексту оригіналу та тексту перекладу.

Подальше дослідження роману “The Minds of Billy Milligan” українською мовою є перспективним напрямом щодо перекладу використаних у ньому медичних та юридичних термінів, фразеологізмів, сленгізмів.

ЛІТЕРАТУРА

1. Бабелюк О.А. Полістилістична практика текстотворення постмодерністського художнього тексту. *Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства: Збірник наукових праць*. Вип. 16. Ужгород, 2011. С. 13–17.
2. Ребрій О.В. Сучасні концепції творчості у перекладі. Харків : ХНУ імені В. Каразіна, 2012. 376 с.
3. Гимранова Ю.А. Нарушение языковой нормы в русском переводе рассказа Д. Киза «Цветы для Эдджернона». *Актуальные проблемы русской и сопоставительной филологии: теория и практика: материалы Международной научно-методической конференции (г. Уфа, 12-13 мая 2016 г.)*. Уфа : БашГУ, 2016. С. 165–168.
4. Лисиченко Т.Ю. Мовленнєвий паспорт особистості як основа творення художнього образу: грамати́ка та поетика помилок. *Лінгвістичні дослідження: Зб. наук. праць ХНПУ ім. Г.С. Сковороди*. 2017. Вип. 46., С. 107–118.
5. Пономарів О.Д. Стилiстика сучасної української мови: Підручник. Тернопіль : Навчальна книга – Богдан. 2000. 248 с.
6. Лапшина М.Н. Стилiстика современного английского языка. Санкт-Петербург : «Академия», 2013. 272 с.

REFERENCES

1. Babeliuk O. A. (2011) Polystylistic practice of text creation of postmodern artistic text [Polystylistychna praktyka tekstotvorennia postmodernistskoho khudozhnoho tekstu]. *Suchasni problemy movoznavstva ta literaturoznavstva: Collection of scientific works*, 16. Uzhhorod. P. 13–17.
2. Rebrii O. V. (2012) *Modern concepts of creativity in translation* [*Suchasni kontseptsii tvorchosti u perekladi*]. Kharkiv : V. N. Karazin Kharkiv National University. 376 p.
3. Hymranova Y. A. (2016) Violation of the language norm in the Russian translation of D. Keyes's story "Flowers for Algernon" [Narushenye yazykovoi normy v russkom perevode rasskaza D. Kyza "Tsvety dlia Eldzhernona"]. *Aktualnye problemy russkoi y sopostavitelnoi fylolohyy: teoriya y praktyka: Proceedings of the International scientific and methodological conference* (pp. 165–168). Ufa : Bashkir State University.
4. Lysychenko T.I. (2017) Speech passport of personality as a basis for creating an artistic image: grammar and poetics of mistakes [Movlennievyyi pasport osobystosti yak osnova tvorennia khudozhnoho obrazu: hramatyka ta poetyka pomylok]. *Linhvistychni doslidzhennia: Collection of scientific works*, 46, 107-118. H.S.Skovoroda Kharkiv National Pedagogical University.
5. Ponomariv O.D. (2000) *Stylistics of the modern Ukrainian language* [Stylistyka suchasnoi ukrainskoi movy]. Ternopil : Navchalna knyha – Bohdan. 2000. 248 p.
6. Lapshyna M.N. (2013) *Modern English Stylistics* [Stylistyka sovremennoho anhlyiskoho yazyka]. Saint-Petersburg: "Akademyia". 272 p.